

Contribución al léxico gallego y asturiano

II

Del lat. albuciu

En relación con el leonés *aguzo* 'tronco seco de la uz', cit. por GD, p. 184, parecen estar las siguientes variantes fonéticas:

guizo. Escapo o bohordo del gamón. Barcia.

guiço, quisso. Prov. minh. Ponta de ramo, ou cada um dos restos miudos que ficam da lenha. Pauzinho, graveto. CF.

guinzo. Bohordo seco del gamón, que se utilizaba para alumbrar en tiempos que todavía se recuerdan. Meiroi.

ganzo. Gamón, en C. En Moreira, significa 'vara seca de brezo que, colgada verticalmente y encendida por el extremo inferior, sirve para alumbrar'.

gancela. Leña menuda de tojos y ericáceas. Barcia. Uz pequeña *Erica cinerea*, L., en Tapia.

gancella. Argoma o aulaga. FA.

xibár. (1) Hurgar con una vara en alguna madriguera o avispero. V. de Taboada.

(1) Con el signo x representamos un sonido intermedio entre la j castellana, velar fricativa sorda, y la aspirada laríngea, que es el que se oye corrientemente en las zonas de Galicia que pronuncian las *geadas*. G. DE DIEGO, en pg. 51

esguizar. Irritar perros o avispas (con vara, se supone). Pesqueiras, Ch.

Del ár. *alchaba*

aljaba. Bolsillo grande. Barcia.

arxapiar. De la persona que lleva y trae, correveidile, que husmea en todas partes para tener que contar, se dice: «E amiga de arxapiar; anda por ey arxapiando». FA.

alxapeiro. Murmurador. FA.

oujubar. Hacer *oujubias*. Barcia.

oujubada. Obra o trabajo de poco valor o importancia. *Non fai se non oujubadas que non valen nada*, Barcia. Mentira. *Eche unba oujubada dél o ir arar*. Seijosmil.

bejubeada. Cosa de poco valor. *E unba b. de nada*. Con el verbo dar significa efectuar una acción o trabajo momentánea y de poca entidad. *Da unba b. e vaise* (da unos golpes—en el trabajo—y se marcha), Barcia.

Del celt. *ambosta*

J. JUB ha estudiado en RFE, VII, 339, los derivados de esta palabra. A las formas citadas por él deben añadirse:

angüezada. Ambuesta. Mieza. Sal.

de su *Manual de dialect. esp.*, hablando de fonética gallega, dice que la 'g, ante a, o, u, se pronuncia algo mas fuerte que en castellano, sonido que algunos, sobre todo en ciertas regiones, exageran hasta hacerla como la j de esta lengua'. No sé lo que el ilustre filólogo quiere decir de esa manera tan poco clara: ¿que es más fricativa?, ¿que es más posterior, como la que se oye en algunos puntos de Valladolid (Olmedo), que es casi uvular? ¿Ha oído él esa g en algún sitio, o se basa para afirmar su existencia en el hecho, citado en nota suya, de que Mirás transcribe siempre por j este sonido?. Yo no he notado, en los pueblos que estudié, diferencia sensible entre la g gallega y la castellana. Las observaciones fonéticas que el sabio académico trae en la ob. cit. son tan breves como desacertadas. Dice, por ejemplo, que el gallego conserva en parte la c, z sonora, que se confunde con s. ¿Se conserva o se confunde? Si se conserva en parte, ¿puede decirnos qué parte de ese sonido es la que conserva, o en qué lugar, si es que la frase citada se refiere a alguna zona?.

embozar. Llenar con almorzadas un recipiente. Maderne.

mostada. Puñado de cualquier cosa que se puede contener con ambas manos. GR.

mostel. Haz o gavilla. DA. Jud cita esta palabra del gallego, con el significado de 'gavilla de sarmientos', tomándola de Cuveiro Piñol.

mostea. Manojos de lino, después de sacado del lino y seco; se hace al arrollarlo en el tendal. Pesqueiras.

mosteia. Ant. Carrada ou feixe de palha.—Santa-R. Viteiro manda ler móstea. CF. El sentido de 'carro minhoto, para transporte de cereales e servicio de lavoira' que también tiene esta palabra parece haber derivado de la idea de carrada.

J. M. PIEL en *Miscelanea de etimologia portuguesa e galega*, 218, trata de relacionar el port. *mosteia*, esp. *mostela*, con el lat. *mustela* 'comadreja', aunque confiese que le falta el término de comparación, verdaderamente difícil de encontrar.

Del lat. anxiare

anceliar. Ansiar. Barcia. Der. de *ancear* (en CF.) Para ejemplos de derivación verbal con epéntesis de *l*, v. HE, I, 183, a los que pueden añadirse *cotar-cotelear* (en C) y *patear-pateliar* (en Barcia)

anzaliar. Hablando de una labor, adelantar en ella desordenadamente y sin cuidado, con el ansia de acabarla pronto o de destacarse de los demás que en ella participan. *Vai anzaliando sin levar estaje* (en la siega); *vai anzaliando e sin facer nada*. Riutorto.

anzoliar. Visitar comadres, por no trabajar y por el gusto de murmurar o pecar. Andar en malos pasos. FA. Aunque esta palabra no ofrece analogía de significado con las anteriores, creo que es una variante de ellas, fundándose en la semejanza de la forma y en la proximidad geográfica; además, la evolución semántica no es muy difícil de comprender, partiendo de *anzaliar*.

anguear. Jadear. Cerdedo.

Del lat. articulus

ensortellar. Volver a su lugar los huesos descoyuntados. Barcia.

desensortellar. Dícese del buey o vaca que, por accidente o golpe, queda sin uña. FA.

Del m. o. que baldeiro

desbaldeirar. Salirse la *baldura* del horno, cuando queda mal tapado. San Trocado.

baldura. Vaho caluroso que echa el horno cuando está cociendo. San Trocado. Vaho que despiden el horno, después de cocido el pan, en C.

Del m. o. que bonecra 'muñeca'

necorada. Cantidad pequeña de una cosa. Haz pequeño, en Seijosmil; *nicrada*, en Barcia; *neicrada*, en Maderne.

nezcra, *anezcra*. Persona, animal o cosa pequeña. Lanzadera. Barcia. *anezcra*. Lanzadera que usan las tejedoras. FA.

nécega. Lanzadera. Barcia.

nécigas. Tenazas de madera para recoger las castañas del suelo, en EF, 221, quien dice que 'la única posibilidad de explicar esta palabra tan extraña a primera vista, es relacionarla con el calificativo *necio*'.

Del lat. boreas

R. MENENDEZ PIDAL, en RFE, VII, 34 y V. GARCIA DE DIEGO, en *Contribución*, 80, han estudiado varios derivados de esta forma, a los que deben añadirse los siguientes:

aboírar. Abatir la mies la lluvia o el viento. Noalla.

embairar. Rebalsar. Maceda.

deboírar. Dar vueltas a los terrones en los lindes del espacio cavado, poniendo hacia arriba la parte húmeda de ellos para evitar que pase, al quemarlos, la lumbre para el monte. Villaquinte.

deboiro. Línea de terrones que va dejando tras sí el cavador. Villaquinte.

barroñar. Lloviznar, en V. de Taboada; *barrazar* en Maderne; *barrallar*, en Barcia.

barroña, barruñeira. Llovizna, en V. de Taboada; barrazada, en Maderne; barrallada, en Barcia.

bornazar. Lloviznar, en Fornelos de Montes. (Por **bɔrrazar*. Para la disimilación -rr->-rn-, v. HE, III, 95).

horrifar, barrufar. Salpicar con agua C.

esbarrufar. Asperjar. Rociar. Esparcir en menudas gotas el agua o cualquier líquido. C. Voz que García de Diego ha tomado por onomatopéyica en *Lingüística general y esp.*, 491.

Del germ. *brittian*

esberetar, esberetiar. Rasgar, destrozar. Barcia.

beretes. Listas de madera con que se hacen las cestas. Martin. *Facer b*. Hacer trizas un pedazo de tela, papel o cuero. Barcia.

Del lat. *brocchus*

broca. Aplícase a la vaca que tiene dos cuernos cerrados uno contra otro, en Berres. En Moreira, es la que tiene las astas inclinadas hacia abajo.

brouco. Tumorcillo que sale al ganado vacuno, producido por el parásito de la piel denominado *hipoderma bovis*. Parrochas.

broco. Fig. y fam. Inclinación o encorvamiento de una persona: *baijas muito o broco; non me das gusto*. A Pena.

embrocado. Inclinado. *Vai medio embrocada a persona que é beiroa*. A Pena.

debrocar. Inclinarse, bajar. *Debroquille unba orella d'un pau*, en Barcia. Intr. ant. Enfermar. León y Sal. Inclinarse y ladearse una vasija u otra cosa, en DA.

broquiar. Inclinarse una rama o tallo a causa de su propio peso o de la carga que sostiene. Barcia.

aboucar. Encorvarse y retorcerse con su propio peso los cereales o la hierba cuando están muy desarrollados, en Barcia; *poñerse abrucados*, en Meira.

emboucado, a. *Haino e., hainas emboucas*, dicese del maíz o de las

patatas cuando es bueno y promete rica cosecha. Santa Cecilia.

Del b. lat. *brolium*

brolbe, brolbo. Cangaço. CF.

brolo. Cascajo, 1 acep. Barcia.

brollar. Quebrantar, 1, 2 y 3 acep. Barcia.

briyar. Cortar una vara larga de cepa en trozos menudos. FA. Para la evolución $u > i$, cp. en esta misma obra *debuyar* y *debiyar*.

Del m. o. que buho

bufo. Buho. V. das Meás.

bujato. Ave rapaz falconiforme, de color ceniciento, posiblemente el buharro. Barcia.

buxarelo. Cernícalo. Ave del orden de los rapaces. C.

bixoto, bixato. Ave de rapiña FA.

bexato. Milano. C.

vexato. Gavilán. Ave de rapiña. C.

gucepu. Ave de rapiña mayor que el fierro. RC.

puccu. Especie de milano. RC.

esbojatar. Huir las gallinas a la vista del ave de rapiña. Parrochas.

abouxar. Ahuyentar a las aves de rapiña. C.

brouxar. Ensordecer. Aturdir, abombar los oídos con el ruido C.

Del lat. *calce*

couceiro. Tallo de la col. Parrochas.

cazote. Tallo de la alga marina gruesa llamada *ouca*. Tallo de la berza alta que se deja crecer de un año para otro. En Tapia alternan con *cazouto*. FA.

cazapelo. El palo con que se revuelven las papas. FA.

cozapelo. Cepa de brezo o de hiniesta. Gegunde.

cazapollo. Pedazo pequeño de una vara seca. Mones.

coza. Tronco grueso, a raíz de tierra, del que salen las ramas en cierta clase de brezo. Busto.

- cozo, coceira*. Pie de roble, cortado, con retoños. Sober.
- corzo, vela de Gabuzo* para el que se utiliza la cádava de cierta especie de urce (*la moural*). Navia de Suarna.
- corza*. Horqueta. GR.
- kórθas*. Pieza corniforme que se coloca sobre la lanza del carro, en Sanabria, según FK, 45, quien supone se trata de una animalización del objeto, pensando en las cuernas del corzo.
- corza, corcia*. Narria. (Rato y Hevia).
- cuciada*. Lo que queda detrás de la máquina, granzones, tamo, etcétera, cuando se limpia el grano, en Barcia; *cocibillada*, en Maderne.
- cuciayo*. Despojos de leña o basura. FA.
- cuciado*. Lo que queda atrás en la era después de *coañar* o balear, polvo, etc. Barcia.
- cacellas*. Tamo de la avena. Barcia.
- cazalloada*. Polvo con algo de grano que queda cuando este se aventa. Barcia.
- cazuallada*. Hatajo de personas o animales, en sentido despectivo. Barcia.
- recouçe*. Remanso, l acep. V. das Meás.
- cociar*. Apoyar el extremo de una viga o palo en alguna parte. *Coucea na parede*. Barcia.
- escouciar*. Cocear. Hablando de pan, mojarla sin abrir el *mollo* o haz. Riucabo.
- escouzar*. Despuntar la raíz de los nabos para quitarles la tierra. Rizal.
- recouciar*. Fig. y fam. Volverse atrás de una palabra dada. Barcia.

Del lat. *eruca*.

- ronca*. Cucaracha. Devesa.
- ronco*. Gusano de la madera y de las patatas. Barcia.
- roncosa*. Verminosa, hablando de las castañas. Barcia.
- meruca*. Lombriz de tierra, en Coaña (FA) y en GR; *muruca*, en Fonsagrada; *miroca*, en Grandas de Salime (FA); *mioca*, en Barcia; *mi-*

noca, *binoca* y *binocra* (ésta de Figueras), en FA; *biñoca*, en Lesende; *miñoca*, en C.; *miñosa*, en DA; *mejoca*, en Bamio.

Gonçalvez Viana dice que el port. *minboca* 'é indubitáblemente de origen cafríal, pois se não encontra en nenhuma das outras linguas da Península Hispanica... a palabra castelhana *miñosa*... é provavelmente da raia portuguesa'. Según él, derivaría del quimbundo *munboca* 'verme'; a pesar del parecido fonético (si es que la palabra ha sido transcripta correctamente) y semántico, esta etimología resulta inaceptable, dada la difusión de la palabra en Galicia, Asturias y León. ¿Cómo explicar, en efecto, la presencia de quimbundas palabras en lugares como Barcia? La dificultad de la m-b inicial que ofrece mi etimología, puede obviarse teniendo en cuenta que delante de una vocal labializada se desarrolla a veces una consonante bilabial; así *orizo* > *burizo*, en EF, 180; *uraca* (en Barcia y en C) > *burraca* (La Guardia) 'cierta calidad de pera, semejante a la que en castellano llaman mosqueruela'.

Del lat. *gubbus*.

gobiar. Gibar. Barcia.

gobelo. Corvera, I acep., en Barcia; *gubelo*, en Martín.

gobeludo, *gubilan*. Corcovado. Barcia.

esgobelado. Corcovado. Barcia.

esgobellado. Desarreglado. FA.

gubiñazo. Espinazo, en Barcia; *gabuiñazo*, en Maderne.

engubiñarse, *engurbiñarse*. Encorvarse, hablando de personas o animales. Agacharse. Barcia.

engurubiñarse. Hablando de los dedos, entumecerse con el frío. Seijosmil.

engorvinbado. Des. Cheio de dobras, amarrotado. CF.

gorovinbas. Pregas no vestido. CF.

engurribiñarse. Encogerse a causa del frío. Riucabo. Cruce de *engubiñarse* con *engurrarse*.

G. DE DIEGO, en *Contrib.*, 290, refiere el castellano *gurvio* 'que tie-

ne alguna curvatura' a un supuesto **gubbeus* influido por *curvus*.

A *gubbus* hay que referir también las siguientes formas, que en HE, I, 182-83, he supuesto como derivados de *barfen*: *engabuñado*, *engabiñado*, *engarabuñado*, *engabuchar*, *gaviñois*, *gabuión*, *gabucho* y *gabiocho*.

Del lat. *gula*

golerpa, *gulerpa*. Aplícase a cualquier animal hambroñ y degaldo. Dícese también de aquel que 'come e some', que no engorda como debiera. Tocino delgado. Tira de carne correosa. Mujer delgada y de mala lengua, en Barcia. En pl. us. en A Pena para designar las flacideces de la ubre: *ja principia a extender as gulerpas*, dícese cuando la ubre de la vaca próxima a parir empieza a llenarse.

gullerpas. Castañas falsas, abortadas (Orense), en EK, 195, quien cree que esta palabra pertenece a la misma raíz que *bolerca* (bulla).

agueira. Prov. beir. O mesmo que *goleira*. CF.

xo l a r a l e l r a s. Agallas, 3 acep. La Guardia.

gueira. T. de Ilhavo. Substancia viscosa, que cobre as escamas do peixe. CF.

x ó l a r o. Mucosidad que presenta la raya en su piel. Marín.

goldro. Lama, suciedad. O *goldro da terra*. Seijosmil.

goldra. Lodo blando y suelto que se forma en los aguazales muy hollados de personas o animales. Fango que se forma al derretirse la nieve hollada. Pecina o porquería húmeda que se adhiere a la ropa. Barcia.

x ó l a r a. En V. de Taboada dícese que *está feita unha xoldra* una cuadra, cuando está llena de líquido.

goldracha. Desperdicio de carne o pescado. Residuo. Fig. Persona sucia o de mala vida. C.

engoldrarse. Mancharse de *goldra*, en Barcia; *goldrearse*, en Maderne.

goldrear. Revolver en el agua del dornajo, los cerdos. Barcia.

goldroada. Abultamiento carnoso que se forma en la barbada o la

falda del cerdo, cuando está gordo. Fig. Comida sucia y revuelta. Barcia.

zoldra. Como *goldra*. Barcia.

choldra. Prov. trasm. Caldo mal feito ou mal temperado. Pop. Canalha, ralé. Confusão de gente ordinaria. Salgalhada. CF.

Del lat. *grumus*.

x ó m o. fariña de. Se llama así la más fina. Paredes.

x o m a r. Brotar, 2 acep. Corzans.

x o m a r í θ a. Conjunto de los brotes de una planta. Quintana.

degrumar. Apretar, estrujar, torcer con fuerza y violencia una cosa; deshacer las vainas de algún fruto, restregándolas entre las manos; restregar los ojos, en FA. En Barcia ús. con idénticos significados: *degrumaron un noutro* (en la lucha).

degruma. Acción y efecto de *degrumar*. Barcia.

esgrumar. Desmigajar, aplastar. Barcia.

esgrumizar. Como *esgrumar*. Ponerse escuchimizada o encorvada con la edad una persona. Variante: *esgurmizar*. Barcia.

árgomas. Prov. Ramagem miuda, eliminada das árvores quando se limpam. En CF. Metátesis de **agromas* < *agromar* (en C). (1).

aragume. Ramas con que se entrelazan las estacas de la sebe. S. Martín de Suarna.

argomar. El tojo grande de púas duras, que se emplea para argomar. C.

argomar. Poner tojos sobre un *valado* o muro para defender algún lugar, como parra, huerta, etc., o bien para impedir la entrada del ganado en alguna *leira*. C.

árgoma. Aulaga. DA. Cp. en la m. ob. *gromo*. 2. Ast. Rama de *árgoma*. Para el acento, v. *áraba* < *rabies*, en *Contribución*, I, y *ámago* < *macc*. en HE, III, 101.

J. M. PIEL, en su cit. *Miscelánea*, 146, se esfuerza en demostrar

(1) Otro ejemplo de esta metátesis tenemos en *argüar* 'bramar, aullar' (Barcia) < *a x r u á r* (HE, I, 197).

que el prov. port. *esgrumir* no deriva del lat. *grumus*, sino del germ. *worm*. El piensa que a la base de esa palabra, que significa 'estrujar o pus', está la idea de 'materia', pero parece más probable que la idea fundamental sea la de estrujar, significado que tienen también otros der. verbales de *grumus*, cit. supra.

Del lat. *languidus*.

alangrear. Languidecer. Desfallecer. Perder el espíritu o el vigor.

Emperezarse, en C. Desear vivamente alguna cosa, en Barcia, donde alterna con *langrear*.

anquidar. Jadear, en La Cañiza. (Cp. port. *alanguidar-se*).

langreón. Ansioso, 2 acep. Martín.

langrán. Tagarote. Riucabo.

langrista. Aplicase a la persona o animal delgado y ligero. Barcia.

llangrista. Mujer delgada, consumida y lista. FA.

langróia. Lambisgóia? sirigaita?: «... a criada,.. uma langróia muito abelhuda...». Camillo, Corja, 141, en CF, que la relaciona con *longórvia*.

Del m. o. que modelar.

mdar. Desbastar con hacha grande el trozo de madera destinado a madreña, en RC; *amaldoar*, en Cristimil.

emaltar. Desbastar, especialmente un madero, sea para madreñas u otra cosa. Barcia.

Del vasco *morcoa*.

En HE, I, 186, di algunos posibles derivados de esta palabra; a ellos deben añadirse:

morzola. «Salioye a morzola», se le salió el curso. FA.

munizola. Molleja. Alterna con *muñizola* del Navia al Eo. CF.

marsola. Molleja. Organo semejante a este que tienen las *tainbas*.

Praia de Mira.

moičó, *morsó*. O mesmo que moéla, en CF. *Mesó*, en Lavos; *mersó*, en

Arganil; *masó*, en Castendo; *mivosó*, en Cunlela; *basó*, en Aldeia do Bispo.

Del lat. *perfectum*.

purifento, *a*. Dícese del joven espigado y rufo. Rubiá. Alteración de *purfeito*.

Del lat. *petra ficta*.

parafita. Piedrafita. En la súplica que se dice cuando truena, como prevención contra el rayo: *Santa Barbara bendita, bota por riba parafita*. San Trocado.

esparafitarse. Despepitarse, hablar y accionar vehementemente. «Non te esparafites tanto, que ben te entendo». Us. por los viejos del Navia al Eo. FA. Esta voz debe de estar en relación con la oración anterior, y quizá significase propiamente 'asustarse y clamar de la manera dicha, cuando relampagueaba'.

Del lat. *pisare*.

EK, 223, cree que el término *peselo*, *pesela* 'cesto', «parece ser propio del extremo Este de la provincia de Lugo y de la parte colindante del valle del río Ibias donde hemos encontrado, además de *peselo* y *pesela*, también *peso*», añadiendo que la etimología de esta palabra es, evidentemente *p e n s u m*. No puedo compartir la opinión del ilustre filólogo, ni en cuanto al área de la palabra ni en cuanto a su etimología, porque en Arganil (Coimbra) he encontrado la forma *purseiro* 'cesto de listas de madera, hondo y con dos asas, donde se meten las castañas secas para pisarlas y descascarlas' que debe considerarse como una variante de *peseiro*, y esta voz es más lógico considerarla como una der. de *p i s a r e*, por la labor que en dicho cesto se realiza, que de *p e n s u m*. En *Contribución*, I, yo había supuesto, equivocadamente, una relación de *peselo* con **pajelo* < *paje* 'cesto de mimbres'.

Del lat. *pravus*.

ábrago. Olor repugnante. Sabor desagradable. Barcia. Olor bravío de la carne del monte y en especial de la del jabalí. Riutorto.
abragos. Erizos de la castaña en el comienzo de su formación, en EK, 183, que relaciona esta voz con *abraos* 'avellanos'. Nótese que los castaños bravos dan unos erizos pequeños y, muchas veces, con las castañas sin formar. Para der. con prótesis de *á*, v. supra der. de *grumus*.

Del lat. *ripa*

ribada, *riboada*, *ribazón*. Porción de tierra corrida, en Barcia; *rabazada*, en Quintans.

ribada. Cembo, en Cristimil, *ribado*, en Mercurin; *ribeiro*, en Rizal.

rebanceira. Porción de terreno con alguna concavidad o declive. Pesqueiras.

surrubeiro. Orillamar. San Mamed de Pedornes.

rebo. Residuos que quedan en las cuadras después de levantado el estiércol, que se raen del suelo y se destinan a los huertos, por considerarlo como abono de mejor calidad. Como *reblo*. En Barcia. Pequeña pedra bruta. Calhau. En CF.

reblo. Légamo que los arroyos formados por las aguas pluviales depositan en los cauces por donde discurren, en Martin; *rebro*, en Villaquinte.

reboleira. Lodo que se acumula na caixa onde gira a pedra de amolar. CF.

reboño. Suciedad o fango depositado en el cauce del molino. DA.

rebla. Zanja que se hace al abrir los cimientos de un edificio o al *terrar* un haza, en Martin; *reba*, en Barcia.

reblar. Abrir la *rebla*, en Martin.

rebar. Juntar el *rebo* de las cuadras. Como *reblar*, en Barcia. Cp. el port. *surribar*, que CF supone der. de *sub riba*.

De la rad. del lat. *rota*

- roldo.** Baraño. Moreira.
- rolda.** Turno. Tiempo en que cada vecino tiene derecho a servirse, según reparto, del agua de riego, en Muras. Estantigua, procesión de fantasmas, en Bayo.
- roleiro.** Baraño. V. de Taboada.
- rulleiro.** Remolino. Marín.
- rolear.** Rodar, 3 acep. Echarse a rodar. Santa Comba.
- rodela.** Rodete, 2 acep., en Barcia; *rodallo*, en Pesqueiras.
- enrodelar.** Enrollar, en Barcia; *enredullar*, en Pontareas.
- odieira.** Dícese de la mirada del que padece estrabismo. Palas de Rey.
- roda.** Cuadrilla de trabajadores. Barcia.
- rodamuño.** Remolino, en Marín; *rodomuño*, en Camposancos; *redemuño*, en CF, que cree que es corr. de *remoinho*.
- rundullo, ó.** Juego en que uno trata de adivinar en qué puño oculta otro una cosa determinada. Este pregunta a aquél, moviendo los puños en círculo: ó rundullo, ó rundullo ¿en qué puño? ¿en qué puño? Barcia. Aranduño, aranduño ¿en cuál puño? Riutorto. MEYER-LUEBKE, REW, 7.399, supone que el cast. *ronda* procede del fr. *ronde*; esta atribución la considera falsa, con razón, G. DE DIEGO, *Contribución*, 520, quien dice que *ronda* parece corresponder a otra zona geográfica que *rolda* (cast. ant.) No estoy conforme, en cambio con GD, p. 70, cuando deriva *rodopio* de *retru pilu*, pues el primer elemento es, sin duda, el mismo de *rodomuño*.
- Del lat. *sepes*.**
- sebe.** Montón de sarmientos secos, de forma alargada, que se dispone para tender encima, a secar, la ropa o la lana. Arbo.
- sebeiro.** Barrera a modo de sebe, formada por zarzas u otras plantas espinosas. Barcia.
- subiado.** Matorral, en Mercurín; *subiadeiral*, en Villaquinte.
- subiau, soubiau.** Matorral lleno de zarzas. GR.
- cebetu, cebatera.** Caja de tejido de mimbres que se coloca en la *carre-*

ña cuando se quiere llevar estiércol. Hace las veces de adrales.

GR. Cp. *sebe* en CF.

ciebu. Tablero de varas entretejidas, que se pone sobre el hogar a la altura del techo, para curar en él avellanas, castañas y nueces. FA.

sebadão. Se llama así a la camada de centeno que se dispone en la cima de la era, al tender la parva, colocando la mitad del haz para cada lado, de modo que las espigas queden en el centro y los cabos de la paja para fuera. Val de Matos.

sibadeiro. Cembo. La Estrada. Voz que en HE, I, 176, he incluido, equivocadamente, entre los der. de *cimula*.

Del lat. serum.

sarandón. Viento frío y seco, que se siente por las mañanas, cualquiera que sea su rumbo. Viñoás.

Del lat. symphonia.

fanfoña. Zanfonia. Barcia.

fanfuriñada. Pieza de música. *Toca unba f.* Fig. Cosa de nada, en cantidad o valor. Barcia.

fanfuriña. Vanidoso. C.

refanfuñar. Refunfuñar. Barcia.

renfonfonear. Reprender. NV.

fonear. Ganguear, en Muras. Fig. y fam. Amolar, 3 acep., en Sober.

refunfuñar. Emitir voces confusas o palabras mal articuladas o entre dientes, en señal de enojo o desagrado. DA. Voz que G. DE DIEGO, en *Lingüística general y esp.*, 493, da como onomatopéyica.

Del lat. tauru

atourar. Llevar la vaca al toro. Nigrán.

tourera. Andar na. Amorecer. Barcia.

tourondo, a. Toriondo, a. Us. en sentido fig. *¡Qué tourondo ven o aire!* se dice cuando sopla recio. También de la castaña se dice que *anda touronda*, *ponse touronda*, cuando reverdece y echa grillo, ha-

ciéndose indigesta, cosa que sucede a partir de enero. Barcia.
teriondas. Clases de castañas. FA. Esta palabra la relaciona EK, 175,
con der. de *t o r u s*.

tarondo. Toriondo. También se usa en sentido fig. Busto.

estouriar. Retozar las vacas. Brincar los niños. Barcia.

estoírar. Fazer rebentar con estrondo. Estalar. Fig. Irritar. CF.

toural. Campo de la feria. Como *tourón*. Mones.

tourón. Dureza de la tierra producida por las heladas cuando son
continuas. *O terreno criou tourón con tantas geadas*. A Gudiña.

tero. Helada. Dureza producida por la helada en el terreno. Barcia.

enterado, *enteiroado*. Enfadado. *Está mui e. conmigo; pasou mui e. por endá
mín*. Cubierto de tero. Tieso, hablando de alguna parte del
cuerpo. Como *touronda*, hablando de las castañas; también se
aplica a las patatas destragadas por la helada y a otros frutos.
Barcia.

teíroada. Testerada, 2 acep. *Metuselle á t. na cabeza de que había de ser
así*. Soutelo.

entouruado. Enfadado, enojado, en Martín; entouñado, en Barcia,
síncopa de *entouruñado, quiza, forma semejante a *estourinbado*,
en CF.

louñán, *louñón*. Terco. Barcia.

louñar. Terquear. Barcia.

La equivalencia entre los diptongos ei-ou que aparece en las
palabras cit. *supra*, tiene más ejemplos; así: *teupo* (Barcia), *teipa* (Al-
varé); *arreitó* y *arroutós*, en C.

Der. de tirar > turrar

turruñar. Ir con la cabeza contra el suelo, una res. Fig. Terquear.

Der. de *turrar* con epéntesis de ñ, como *embarrar-embarrañar*, *en-
gatar-engatuñar*, *zoupiar-zoupiñar* y otros dobles usados en el mis-
mo lugar de Barcia.

turruñon. El propenso a *turruñar*. Barcia.

turuño, turuñeiro. Aplícase a la persona medrosa y temblona. Barcia.

tiriñón. Cobardón, irresoluto. Su fem. es *tirriñúa*. FA.

aturuñar. Andar temblorosamente, a ciegas o por causa del miedo. Barcia.

turreiras, poñer. Poner mala cara a una persona. Barcia.

Del cimbro toc.

touca. Gordura interior del cerdo, en forma de toquilla. Paredes.

teiquello, teiquelo. Las mangas de la camisa llevaban antiguamente un suplemento debajo de los brazos para darles más ensanche en dicho punto. Igual suplemento y con el mismo objeto, llevaban los calzoncillos en la cruz. Era un pedazo de tela en forma cuadrada. FA. Para la equivalencia ei=ou, v. supra.

Del lat. *vallitare.

R. Menéndez Pidal, en Notas para el léxico románico, RFE, VII, 36, da esta etimología para el ast. *baltar* 'derribar, abatir, echar abajo', que tiene, sin duda, relación con las formas siguientes:

baltre, dar un. Dar un salto un vehículo cualquiera al tropezar en algún bache u obstáculo del camino. Barcia.

baltreu, vir a. Venir dando saltos, hablando de un carro. Sadrarin.

baltrear. Dar *baltres* un carro. Barcia.

baltrir. Tundir o causar a uno gran contrariedad. *Heite de baltrir*, se dice en tono de amenaza. Maderne,

embaltrar. Atascarse. *Embaltrou o riu e botouse fora*, se atascó el cauce con troncos, en Santa Cecilia; atascarse las piedras del molino a consecuencia de estar húmedo el grano, en Rizal. Esta palabra la he incluido, erradamente, entre los der. de *batila* en HE, II, 86.

Der. de verdura.

verdulada. Aplícase a la labor del campo hecha con torpeza, y especialmente a la que deja las cosechas mal acondicionadas. *Vai*

unba verdulada feita, cuando va el heno mal curado (verde) o el pan mal amañado. Meira.

vardulada. Mezcla desordenada y sucia de cosas. Comida mal hecha, sucia y revuelta, en Barcia; *vardullada*, en Gegunde; *en-wardulada*, en Maderne

barduyeiro, a. Se dice de la persona que todo lo desarregla y en sucia; y, por extensión, al que enreda las conversaciones. FA.

Del lat. *verminare*.

vremiar. Bullir como gusanos. *Vremiaba de pollos*. Riutorto.

Del lat. *vigilare*.

velilla. Turno. GR.

velia. Tanda, I acep. Seoane.

alvelear. Andar el ganado en el pasto de una parte a otra, sin pararse a pacer. Alvare.

alvelo. Despierto, 1 y 2 acep. Aplícase al niño que no se quiere dormir, en Barcia. Decidor y gracioso, en Martín.

develiar. Bullir, 2, 4 y 5 C acep. Barcia.

Las abreviaturas empleadas son las mismas del art. anterior (*Archivum*, III, 113-134); sólo hay que añadir:

EK: W. EBELING Y F. KRÜGER: *La castaña en el Noroeste de la Península Ibérica*, *Anales de Lingüística*, V, 153-277. Mendoza.

A la lista de pueblos citados hay que añadir.

Aldeia do Bispo, Sabugal. Portugal.

Arbo. Pont.

Arganil. Portugal.

Bamio. Villagarcía. Pont.

Bayo, Zás. Cor.

Berres, La Estrada. Pont.

Castendo. Portugal.

Cerdedo. Pont.

Cunlela, Oliveira de Frades. Portugal.

Fornelos de Montes, Pont.
Lavos, Figueira da Foz. Portugal.
Navia de Suarna. Lu.
Nigrán. Pont.
Palas de Rey. Lu.
Pontareas. Pont.
Praia de Mira. Portugal.
Sadrarín, Ribera de Piquín. Lu.
San Mamed de Pedornes, Oya. Pont.
San Trocado, La Estrada. Pont.
Sober. Lu.
Soutelo, Ribera de Piquín. Lu.
Val de Matos, Castro Daire. Portugal.

ANIBAL OTERO ALVAREZ